

No. 22834

**FRANCE
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Payments Agreement (with list, reimbursement protocol
and exchanges of letters). Signed at Paris on 16 Jan-
uary 1964**

Authentic text: French.

Registered by France on 1 April 1984.

**FRANCE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord de paiement (avec liste, protocole de rembourse-
ment et échanges de lettres). Signé à Paris le 16 janvier
1964**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 1^{er} avril 1984.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC
AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC

The Government of the French Republic and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, desiring to facilitate payments between the two countries, have agreed as follows:

Article I. Payments between the franc zone and Czechoslovakia, including those listed in annex A of this Agreement, which, the competent authorities in France and Czechoslovakia have agreed to accept, in accordance with their respective exchange regulations, shall be made in convertible francs or any other convertible currency, in accordance with the exchange regulations in force in each country.

Article II. The account opened on the books of the Bank of France in favour of the Czechoslovak State Bank (Státní Banka Československá), in application of the Monetary Regulations between Czechoslovakia and France of 29 July 1946,² and the accounts opened in favour of Czechoslovak banks on the books of French intermediary authorized banks, shall be transformed into foreign accounts in convertible francs as from the date of entry into force of this Agreement.

The accounts opened on the books of the Czechoslovak State Bank in favour of the Bank of France, as well as accounts opened in favour of French intermediary authorized banks in accordance with the provisions of the aforementioned Monetary Regulations, shall be closed on the date of entry into force of this Agreement.

Authorized Czechoslovak banks may open foreign accounts in convertible francs in French intermediate authorized banks.

Article III. The foreign accounts referred to in article II of this Agreement shall be credited with all regularly authorized payments made by natural or juridical persons residing in the franc zone to natural or juridical persons residing in Czechoslovakia.

Funds may be paid into them at any time:

- (1) By depositing the proceeds of the sale of any convertible currency traded on the Paris exchange market;
- (2) By drawing on the available amounts in all other foreign accounts in convertible francs.

Article IV. These accounts shall be debited for all regularly authorized payments made by natural or juridical persons residing in Czechoslovakia to natural or juridical persons residing in the franc zone.

The available balances in these accounts may at any time:

- (1) Be used for the purchase of any currency traded on the Paris exchange market;
- (2) Be transferred into any other foreign accounts in francs.

¹ Came into force on 1 March 1964, in accordance with article VIII.

² See p. 109 of this volume.

Article V. The monetary regulations between Czechoslovakia and France of 29 July 1946, as well as the Amendment to these Regulations of 2 June 1950,¹ shall be abrogated on the date of entry into force of this Agreement.

Article VI. All payments relating to contracts concluded before the date of entry into force of this Agreement which have not been settled before that date shall be carried out in accordance with the provisions of article I above.

Article VII. The Bank of France and the Czechoslovak State Bank shall establish by agreement the technical arrangements for implementing this Agreement.

Article VIII. This Agreement shall enter into force on 1 March 1964.

It may be denounced at any time by either Contracting Party subject to three months' notice.

DONE at Paris on 16 January 1964 in duplicate in the French language.

For the Government
of the French Republic:

[DE COURSON]

For the Government
of the Czechoslovak Socialist
Republic:

[KOHOUT]

ANNEX A

LIST OF CURRENT PAYMENTS

1. Commercial settlements, including incidental expenses.
2. Transport costs relating to any type of sea, river, land or air traffic.
3. Commissions, brokerage fees, representation expenses, cost of participation in fairs and exhibitions, etc.
4. Processing, assembly and repair costs, etc.
5. Payments for services (fees, salaries, wages, pensions resulting from a work contract, etc.).
6. Savings from wages.
7. Costs and benefits resulting from transit trade.
8. Insurances and re-insurances: premiums, pensions, annuities, indemnities.
9. Expenses for travel, study, hospitalization, maintenance and subsistence, food allowances, assistance, etc.
10. Expenditures of diplomatic or consular posts.
11. Taxes, fines, legal costs, etc.
12. Public service expenditures and receipts (periodic settlements of the postal, telegraph and telephone administration, railway administration, etc.).
13. Fees and royalties due on patents, licences, trademarks, authors' copyrights, film leasing rights, etc.
14. Any other payments on which the competent authorities of the two countries may agree.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1367, No. A-22833.

CONFIDENTIAL

ANNEX B

REIMBURSEMENT PROTOCOL

The Government of the French Republic and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, referring to the Payments Agreement signed this day, have agreed on the following provisions with a view to enabling the Czechoslovak Government to reimburse the French credit resulting from the application of the Monetary Regulations between France and Czechoslovakia of 29 July 1946, modified in particular by the Amendment of 2 June 1950.

Article I. On the date of expiry of the Monetary Regulations of 29 July 1946, modified in particular by the Amendment of 2 June 1950, the assets of the Bank of France in the Czechoslovak State Bank and those of the Czechoslovak State Bank in the Bank of France and in French intermediary authorized banks shall be adjusted in accordance with the provisions of article X of the above-mentioned Monetary Regulations.

The final balance resulting from this adjustment shall in no case exceed 16,786,004 francs.

The principal and interest of this credit shall be reimbursed in French francs or any other convertible currency at the rates obtaining on the exchange market of the Paris Stock Exchange on the date of payment.

Article II. The principal shall be reimbursed in three equal semi-annual payments, the first of which shall be made on 1 March 1966, the second on 1 September 1966 and the last on 1 March 1967.

Article III. The interest on the paid portion of the debt shall be fixed at 1.5 per cent annually as from 1 March 1964. It shall be payable at the same time as the principal.

Article IV. The Czechoslovak Government reserves the right to make partial or full pre-payments at any time, with the understanding that it may choose the dates on which such pre-payments are made.

Article V. The Bank of France and the Czechoslovak State Bank shall establish by agreement the technical arrangements for implementing this Protocol.

Article VI. This Protocol shall enter into force on 1 March 1964.

DONE at Paris on 16 January 1964, in duplicate in the French language.

For the Government
of the French Republic:

[DE COURSON]

For the Government
of the Czechoslovak Socialist
Republic:

[KOHOUT]

EXCHANGES OF LETTERS

Ia

CHAIRMAN OF THE FRENCH DELEGATION

Paris, 16 January 1964

Sir,

I have the honour to inform you that the reciprocal credit provided under the Monetary Regulations between France and Czechoslovakia of 29 July 1946, modified by the Amendment of 2 June 1950, which currently amounts to 20,000,000 Czechoslovak crowns, shall be increased for the duration of the application of these Regulations to 24,480,000 Czechoslovak crowns. This measure shall take effect on the date of signature of this letter.

I should be grateful if you would inform me of your agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

[DE COURSON]

Chairman of the Czechoslovak Delegation

IIa

CHAIRMAN OF THE CZECHOSLOVAK DELEGATION

Paris, 16 January 1964

Sir,

By your letter of today's date you kindly informed me of the following:

[See letter Ia]

I have the honour to inform you of my agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

[KOHOUT]

Chairman of the French Delegation

Ib

CHAIRMAN OF THE FRENCH DELEGATION

Paris, 16 January 1964

Sir,

During the negotiations which resulted in the signing of a Payments Agreement between the Czechoslovak Socialist Republic and the French Republic on today's date, you asked me whether the French Government might envisage a financial policy that would favour the reciprocal development of trade.

I have the honour to inform you that the French Government has decided to apply a liberal policy of "suppliers" credit with regard to Czechoslovakia. This policy, methodically pursued, should confirm the hopes we have placed in the progressive development of our trade.

Accept, Sir, etc.

[DE COURSON]

Chairman of the Czechoslovak Delegation

IIb

CHAIRMAN OF THE CZECHOSLOVAK DELEGATION

Paris, 16 January 1964

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[*See letter Ib*]

I have the honour to confirm that I have taken note of the foregoing.
Accept, Sir, etc.

[KOHOUT]

Chairman of the French Delegation